

Roxana Maria CREȚU  
(Universidad de Oeste  
de Timișoara) | **Crisis identitaria y lingüística  
en Gibraltar**

**Abstract:** (*Identity and language crisis in Gibraltar*) Gibraltar is a small British colony in the south of the Iberian Peninsula, bordering Spain. Throughout its history it has been the cradle of various civilisations (British, Andalusian, Genoese, Maltese, Portuguese, Arabic, Jewish and North African) which have left their mark on the linguistic situation of the Rock. The linguistic mix has given rise to Yanito or llanito, a hybrid variant, a mixture of Andalusian dialect and British English, which incorporates linguistic elements of Maltese, Portuguese, Genoese, Italian and Haquetía (Judeo-Spanish dialect) origin and at the same time involves alternating between English and Spanish. In recent years, Yanito has been used less and less, as the younger generation has stopped learning Spanish and communicates only in English. In this article we intend to discuss the identity crisis and its consequences on the linguistic situation in Gibraltar. Therefore, in the first part of the article we will start with a brief introduction to the history of Gibraltar, to learn about the historical facts that have led to the creation of the Yanito language. Then we will present some linguistic characteristics of Yanito, based on some videos in which Yanito is spoken.

**Keywords:** *crisis, identity, Gibraltar, linguistic crossbreeding, yanito.*

**Resumen:** Gibraltar es una pequeña colonia británica situada en el sur de la Península Ibérica, que hace frontera terrestre con España. A lo largo de su historia ha sido la cuna de diversas civilizaciones (británica, andaluza, genovesa, maltesa, portuguesa, árabe, judía y norteafricana) que han dejado su huella en la situación lingüística del Peñón. Debido al mestizaje lingüístico ha surgido el yanito o llanito, una variante híbrida, una mezcla entre el dialecto andaluz y el inglés británico, que incorpora elementos lingüísticos de origen maltés, portugués, genovés, italiano y de haquetía (dialecto judeoespañol) y a la vez implica la alternancia entre el inglés y el español. En los últimos años el yanito se utiliza cada vez menos, ya que la generación joven ha dejado de aprender el español y se comunica solo en inglés. En este artículo nos proponemos hablar sobre la crisis identitaria y sus consecuencias en la situación lingüística de Gibraltar. Por lo tanto, en la primera parte del artículo empezaremos con una breve introducción a la historia de Gibraltar, para conocer los hechos históricos que han llevado a la creación del yanito. Luego presentaremos algunos rasgos lingüísticos del yanito, partiendo de algunos vídeos en los que se habla yanito.

**Palabras clave:** *crisis, identidad, Gibraltar, mestizaje lingüístico, yanito.*

## Metodología

Este trabajo pretende presentar resumidamente la historia de Gibraltar con el objetivo de evidenciar los hechos históricos que han hecho posible la creación del yanito y ver cuáles son las características fonéticas, morfosintácticas y léxicas de esta variedad lingüística. Además, nos proponemos señalar algunos de estos rasgos en una recopilación de vídeos que analizaremos desde una perspectiva lingüística.

Los vídeos que forman nuestro corpus son: Entrevistas a Pepe Palmero & Lionel Pérez en Llanito words and phrases Gibraltar; Pepe's Pot. Programa de cocina de Gibraltar. Presentador: Pepe Palmero; Pepe's Pot con Vanessa. Programa de cocina de la GBC - TV Gibraltar; Sonia's Chachi Piruli Christmas – Episode 1; Entrevistas a Pepe Palmero & Lionel Pérez en Rock: The Llanitos of Gibraltar, Entrevista a Tito Vallejo en Pepe Marín, Reportaje - DICCIONARIO Llanito words and phrases Gibraltar. A estos añadiremos algunos trabajos que aparecen en bibliografía.

Antes de concluir, hablaremos sobre los medios de difusión del yanito (diccionarios, programas de televisión, Internet etc.)

### Introducción a la historia de Gibraltar

Gibraltar<sup>1</sup> es un territorio británico de ultramar de 7 km<sup>2</sup> en la bahía de Algeciras, que goza de una privilegiada posición geopolítica, entre el Atlántico y el Mediterráneo, entre Europa y África. A lo largo de su historia se ha convertido en un símbolo cuyos significados políticos, sociales y culturales han ido cambiando con el paso del tiempo (García Sanz 2022: 9).

El topónimo *Gibraltar* proviene del árabe y significa “el monte de Tariq”, aludiendo a su constitución geográfica particular y recordando, a la vez, la historia del enclave. Debido a su geografía, localización e historia se ha convertido en “un crisol de lenguas y culturas que han aportado al territorio y a su comunidad una serie de características que lo sitúan en el punto de mira de historiadores, antropólogos, sociólogos y lingüistas” (Rodríguez García 2022: 392).

La frontera entre Gibraltar y España ha propiciado el surgimiento de identidades locales, regionales y nacionales. El Peñón se alza en un potente *lieux de memoire* (lugar de memoria) con tres direcciones, de ahí su relevancia a lo largo de la historia en procesos de formación identitaria en España, Reino Unido y Gibraltar (García Sanz 2022: 10-11).

La Roca, pese a su restringido territorio, ha dado lugar a encuentros entre diferentes poblaciones: británicos protestantes, judíos del norte de África, españoles, musulmanes e italianos, que han contribuido a la importancia cultural global de la política local de Gibraltar, desde el siglo XVIII hasta el día de hoy (Plank 2013: 350 citado en García Sanz 2022: 23).

El carácter cosmopolita, multiétnico y multilingüe de Gibraltar reside en “la propia esencia de los gibraltareños, forjadores de la llamada *local spirit* of convivencia” (Haller 2000: 10 citado en García Sanz 2022: 24).

Debido a su posición geográfica, durante el siglo XVII Gibraltar ha sido objeto de diferentes ataques ingleses, holandeses y franceses, que han dado lugar a numerosas guerras.

Con la llegada al trono de Felipe V, la coalición internacional que apoyaba a su rival austriaco se movilizó rápido desde el mar. En julio de 1704, George Rooke, comandante jefe de las fuerzas navales de la alianza, asedió y conquistó Gibraltar (García Sanz 2022: 29). Como consecuencia de la ocupación del Peñón por parte de la alianza internacional, muchos gibraltareños se refugiaron en el sur de la península,

<sup>1</sup> En el artículo utilizaremos también las palabras el Peñón y la Roca como sinónimos de Gibraltar.

al norte de Gibraltar, en localidades como San Roque, Los Barrios, Algeciras, La Línea de la Concepción y Tarifa (García Sanz 2022: 33).

En 1713 se firma la paz en Utrecht y Gibraltar pasa a ser colonia británica, por lo tanto se envían ingleses para poblar el nuevo territorio. Pese a esto se intenta llevar una buena relación con los españoles, sobre todo por parte de los oficiales británicos, por razones estratégicas y de logística (Stockey 2009: 35 citado en García Sanz 2022: 52).

En el censo de 1725, los genoveses eran la primera comunidad de residentes seguidos de los españoles (Constantine 2009: 20 citado en García Sanz 2022: 45-46). Trabajaban como minoristas, artesanos, jornaleros y pescadores. Además de genoveses, había muchos italianos (Benady 2007: 113-116 citado en García Sanz 2022: 46).

Los judíos tenían muchos privilegios en el nuevo Gibraltar inglés, ya que tenían una red de contactos transnacionales y mercantiles con la diáspora sefardita (García Sanz 2022: 47). A mediados del siglo XVIII, el perfil socio-profesional de esta comunidad se diversificó, sus integrantes eran albañiles, sastres, zapateros, panaderos, carniceros o vendedores ambulantes (García Sanz 2022: 51).

En el siglo XIX, Gibraltar experimentó un boom demográfico, pero también graves problemas sanitarios, surgieron muchas enfermedades (la epidemia de fiebre amarilla y sus rebotes, viruela, cólera), sin embargo estas no afectaron al crecimiento demográfico, ya que el Peñón llegó a tener 18000 habitantes (García Sanz 2022: 69-70).

Durante el siglo XX, los gibraltareños experimentaron “una fase clave para su definición identitaria, marcada por la resistencia a una racionalidad del poder excluyente e impuestos desde fuera” (García Sanz 2022: 99).

Ralph Champneys Williams, funcionario del ministerio de las Colonias y tesorero en Gibraltar en la década de 1890 se sentía “horrorizado por la extensión del uso del español en Gibraltar, particularmente entre los miembros del servicio civil” (Stockey 2009: 16 citado en García Sanz 2022: 100).

El general Sir Archibald Hunter nunca pudo aceptar la idiosincrasia de Gibraltar y se quejaba de que los agentes de policía, telefonistas y taxistas no hablaran el inglés (Groycott 2009: 431 citado en García Sanz 2022: 100).

Veinte años después, el gobernador Sir Alexander John Godley se sentía decepcionado de que el español fuera el idioma casi universalmente hablado en la colonia, tras dos siglos de ocupación británica (Stockey 2009: 16 citado en García Sanz 2022: 101). Esto se debe a los matrimonios mixtos entre los gibraltareños y las españolas en las primeras décadas siglo XX (García Sanz 2022: 101).

Hay que destacar que pese a que el español fuera la lengua de comunicación en el ámbito familiar, económico y socio-cultural, a nivel político se utilizaba el inglés. Los festejos de los jubileos de oro y diamante de la reina Victoria o las visitas de Eduardo VII, cuando era príncipe de Gales, brindaron las ocasiones para que los gibraltareños mostraran su lealtad a la corona británica (García Sanz 2022: 102).

Con motivo de la IIª Guerra Mundial, muchos gibraltareños fueron exiliados a Gran Bretaña, al Marruecos francés, a Madeira y a Jamaica. En Londres, los refugiados padecieron situaciones de discriminación social en su propia patria. Puesto que no dominaban el inglés, recibieron el menosprecio muy enraizado hacia los

Europeos continentales, especialmente españoles e italianos. El trato recibido en el exilio forzado no hizo más que agudizar el sentimiento de identidad como comunidad. La vuelta a casa de los gibraltareños exiliados concluyó en 1951. Esta experiencia resultó clave para impulsar la renegociación del estatus político de los gibraltareños en pleno siglo XX (García Sanz 2022: 132-133). Con la Constitución de 1964, Gibraltar adoptó un sistema de gobierno ministerial presidido por un ministro principal (García Sanz 2022: 152).

A partir del año 1969, el inglés ha empezado a ganar terreno en contra del español, la lengua utilizada en educación y en los medios de comunicación es el inglés, los jóvenes gibraltareños pueden formarse en universidades de prestigio de Gran Bretaña, alimentando de esta manera expectativas políticas y vitales muy alejadas de lo español (García Sanz 2022: 163).

Tras el Brexit (2021), los gibraltareños vuelven a plantearse la interlocución directa con España, pero pocas veces las autoridades españolas han querido negociar: “Gibraltar es una colonia porque España quiere” (García Sanz 2022: 166-173 *passim*).

### **Del monolingüismo al bilingüismo y al cambio de código**

Gibraltar presenta una peculiaridad lingüística única en Europa, donde el contacto entre dos lenguas mundiales (español e inglés) data desde 1704, sin embargo, este hecho no ha despertado el interés de los lingüistas hasta mediados de los años ochenta del pasado siglo. En las últimas décadas, los fenómenos lingüísticos que ocurren en Gibraltar han empezado a despertar el interés de los lingüistas. Ballantine (1983) trató el tema de la situación lingüística de los niños gibraltareños que al entrar en la escuela primaria tenían escasos conocimientos de inglés, ya que utilizaban el español en contextos familiares. Kramer (1986) fue el primero que habló sobre la situación del inglés y del español desde una perspectiva histórica en el Peñón. Moyer (1992) es la primera que investiga la alternancia de códigos en la Roca (Lipski 1986: 426 citado en Said-Mohand 2013: 5).

Cuando los británicos ocuparon Gibraltar en 1704 lo que había sido una comunidad predominantemente monolingüe comenzó a convertirse en una comunidad multicultural y multilingüe. En este momento, la mayoría de los españoles autóctonos abandonaron Gibraltar y se trasladaron a las ciudades españolas vecinas, permaneciendo alrededor de 30 familias genovesas y un pequeño número de familias españolas (Weston 2011, Kellermann 2001 citados en Chevasco 2019: 19). Mientras que el inglés solo era hablado por los administradores británicos de la guarnición, las diferentes comunidades lingüísticas de Gibraltar parecían aferrarse a sí mismas, proporcionando poco sentido de un pueblo unido (Weston 2011 citado en Chevasco 2019: 19).

Aunque la mayoría de la población era genovesa, Kramer señala cómo el pequeño tamaño de la ciudad y la necesidad de comunicarse con los alrededores contribuyeron a que la tercera generación de esta nueva comunidad adoptara el español andaluz, en lugar del dialecto italiano genovés. Según Kellermann y Kremer, las últimas proclamaciones y decretos oficiales del gobernador en genovés, inglés y español datan de 1836 (Chevasco 2019: 19).

Kramer postula cómo el monolingüismo completo en la guarnición influyó en todos los civiles, consolidando el inglés como lengua de prestigio para todos en Gibraltar. En 1832 se abrió la Gibraltar Public School, que impartía clases exclusivamente en inglés. Este Código Educativo enfatizaba el inglés y prohibía la conversación en español durante el horario escolar (Kramer 1986, Kellermann 2001 citados en Chevasco 2019: 19).

La mejora de la lengua inglesa a nivel local se magnificó cuando la dictadura española de Franco adoptó una línea dura en Gibraltar, que culminó con el cierre total de la frontera terrestre de 1969 a 1985 (Picardo 2012 citado en Chevasco 2019: 17). Este hecho contribuyó en mayor medida al dominio de la lengua inglesa y a la lealtad hacia Gran Bretaña, “el uso del inglés se convirtió en uno de los símbolos de la identidad de los gibraltareños como pueblo” (Picardo 2012: 222 citado en Chevasco 2019: 20).

Después de 1974, según Kellermann, el inglés se ha mantenido constante hasta la fecha, con solo pequeños cambios en la flexibilidad de las instrucciones lingüísticas, incluida la forma en que se enseña el español en las escuelas. El inglés también hizo incursiones en la forma de habla local basada en el español, que al carecer de contacto con el español formal a través de la frontera vallada, comenzó a convertirse en la actual variedad local de spanglish con cambio de código conocida como llanito (Kramer 1986 citado en Chevasco 2019: 17).

Weinreich (1953: 76), uno de los pioneros en el estudio del bilingüismo, distingue tres tipos de bilingüismo y los primeros dos ocurren en Gibraltar. Los hablantes aprenden el inglés en la escuela y el español en casa y a la hora de hablar suelen fusionar ambas lenguas, creando de esta manera la variante vernácula local conocida como yanito:

1. Bilingüismo coordinado: El hablante construye dos sistemas lingüísticos independientes, creando dos significados separados. Por ejemplo, aprende una lengua en la escuela y la otra en casa.

2. Bilingüismo compuesto: Este tipo de bilingüismo se caracteriza porque el hablante fusiona ambas lenguas creando un único sistema lingüístico. Es decir, alterna ambos idiomas dando lugar a cambios de códigos e interferencias.

3. Bilingüismo subordinado: Aquí se da el caso de una lengua dominante sobre la otra. Dicho de otro modo, interpreta una segunda lengua partiendo de su lengua L1.

Ramírez (1992) define mejor el fenómeno lingüístico que ocurre en el Campo de Gibraltar. Esta definición describe cuatro tipos de bilingüismo y los primeros dos corresponden a la situación de Gibraltar:

1. Bilingüismo estable – la diferencia de uso de las lenguas varía según el contexto.

2. Bilingüismo dinámico – la sociedad impone el uso de una lengua en detrimento de la otra;

3. Bilingüismo transicional – ambas lenguas se utilizan en la misma medida, el hablante elige cuando quiere comunicarse en una u otra;

4. Bilingüismo vestigial – se utiliza solo una lengua y el bilingüismo cumple un valor simbólico relacionado con una minoría a punto de extinción.

Suzanne Romaine considera el bilingüismo como el uso alternativo de dos o más lenguas; es “algo totalmente relativo porque el punto en el que el hablante de una segunda lengua se convierte en bilingüe es arbitrario o imposible de determinar” (Picardo 2012: 226). Modrey afirma que “el bilingüe se comunica en un sistema de doble cultura” (Bossard 1945: 670 citado en Picardo 2012: 226).

En su tesis, Michot (2002: 68-69), citando fuentes oficiales, afirma que los gibraltareños son “perfectamente” bilingües, es decir, utilizan en igual medida tanto el español, como el inglés. Sin embargo nota una evolución del idioma según las preferencias políticas:

On peut, en effet, chercher à savoir s'ils ont un réel attachement pour l'anglais ou si son usage est surtout une arme politique contre les Espagnols. Car la façon dont ils appréhendent les langues semble également liée à la situation politique. [deux langues] ... ne veut pas dire qu'elles sont utilisées de manière égale (citado en Picardo 2012 : 231-232)<sup>1</sup>.

Benítez (1997) considera que el nivel de interferencia se debe a diversos factores como la edad, origen familiar, condición social, ámbito profesional, etc. Weston (2013) clasifica los patrones de cambio de código en función de la edad y afirma que “la ratio de uso del inglés y el español varía dependiendo de la generación que utiliza las lenguas” y Mariscal (2014) distingue cuatro generaciones de gibraltareños: “generación 0 (constituida por los sujetos nacidos antes de 1917), generación 1 (los nacidos entre 1918 y 1937), generación 2 (entre 1938 y 1957) y, finalmente, generación 3 (desde 1958 a 1977)” (citado en Vázquez Amador 2018: 325).

Jennifer Dean afirma que el cambio de código entre los gibraltareños tiene lugar cuando existe la necesidad de identificarse como tales frente a ingleses o españoles. El cambio de código es la manera en la que dos personas hablan alternando dos lenguas que dominan. Esto supone un control gramatical de los dos idiomas (Téllez 2014: 23).

Según Rubin, la lengua se utilizaba como medio para unificar los sistemas educativo y de servicios públicos de una nación, así como para crear un sentimiento de identidad compartida. Esto implicaba que cada nación adquiriría una lengua nacional y los que no la hablaran se verían presionados a aprenderla para ajustarse al conjunto de la sociedad. Sin duda, la construcción de una identidad etnolingüística habría funcionado mejor para una mayoría de población que ya hablara alguna variedad de la lengua oficial, aunque los hablantes de lenguas no oficiales podrían haber deseado igualmente mantener una conexión con sus lenguas maternas originales (Eriksen 1992, citado en Chevasco 2019: 17).

La comodidad y la apropiación de una lengua están relacionadas con la identidad, tanto con la identidad que una persona desea manifestar a través de la lengua como con la identidad lingüística colectiva de una comunidad. En

<sup>1</sup> “En efecto, habría que ver si realmente sienten apego por el inglés o si su uso es sobre todo un arma político contra los españoles, ya que la manera en la abordan las lenguas parece estar vinculada a la situación política. [...] no quiere decir que se utilicen en igual medida.” (nuestra traducción)

comunidades multilingües como Gibraltar, la lengua materna de un ciudadano o una forma de cambiar de código puede convertirse, por tanto, en una elección consciente para algunos, en lugar de un fenómeno natural de dicha comunidad. Sin duda, los cambios históricos, lingüísticos y políticos que se han producido en Gibraltar deben estar relacionados con las actitudes locales contemporáneas hacia las lenguas que contribuyen a la forma en que la gente habla ahora, o elige hablar (Chevasco 2019: 17).

Según la catedrática de la Universidad de Cádiz, Alicia Mariscal Ríos, de las 33.701 personas que viven en Gibraltar “existe una minoría monolingüe en inglés, pero el bilingüismo entre el español y el inglés es la norma” y “como resultado de la convivencia de los dos idiomas surgió la variedad lingüística única en el mundo denominada yanito” (Martínez 2011).

Los gibraltareños utilizan el inglés en contextos formales (administración, trabajo, educación), pero para el lenguaje diario, coloquial optan por el español o por el yanito.

Hay que señalar que los gibraltareños hablan el inglés con acento andaluz, es decir la variante del inglés que utilizan presenta rasgos fónicos del andaluz occidental. En cuanto a esto J. D. Steward (1967: 103) afirma que “los gibraltareños presentan rasgos similares con los irlandeses en muchos aspectos, y que la manera estrafalaria de hablar el inglés resulta un choque para un inglés y subraya que cuanto más hablan, más destaca su origen y antecedentes no ingleses” (citado en Díaz Hormigo 2001: 97).

Ballantine (2000: 115-116) considera que el español se ha pasado de ser *lingua franca* a ser lengua materna de la mayoría de los gibraltareños desde la toma de Gibraltar en 1704 hasta el siglo XX gracias a la presencia de “los judíos sefardíes, procedentes de la localidad marroquí de Tetuán, a los trabajadores procedentes de Algeciras, a los españoles residentes en el Peñón y a los matrimonios mixtos” (citado en Said-Mohand 2013: 8).

Según la misma autora (2000: 118) durante el cierre de la frontera con España en la época franquista, el inglés ha adquirido su mayor apogeo debido a varias razones:

“la influencia del inglés en la variedad local (el yanito); el afianzamiento del inglés en dominios más amplios y en situaciones formales y oficiales; la penetración del inglés en el hogar; la incorporación de la mujer en el trabajo; el desarrollo de un sistema educativo a través del inglés; el cese de los trabajadores andaluces de las áreas colindantes” (citado en Said-Mohand 2013: 9).

West (1956: 151-152) afirma que algunas de las razones por las que el español se sigue hablando en Gibraltar hasta a día de hoy son: “el comercio, la necesidad de comunicarse con los trabajadores hispanohablantes y los matrimonios mixtos entre gibraltareños y españoles” (citado en Said-Mohand 2013: 7).

### **Características lingüísticas del yanito**

En el siglo XIX, Gibraltar se convierte en un puerto importante y a pesar de que la población de genoveses superaba a la población española; el español empieza

a reemplazar al genovés. “En torno a 1830, y antes de la expansión gradual del español andaluz, parece que se trataba de una variedad de español sefardí que se fue introduciendo debido a los vínculos comerciales con judíos. Esto hace que el español se convierta en la *lingua franca* del territorio y la lengua hablada por la mayoría de la población marroquíes” (Canessa 2019: 145 citado en Rodríguez García 2022: 392).

La confluencia de tantas culturas (británica, andaluza, genovesa, maltesa, portuguesa, árabe, judía y norteafricana) en el Peñón y en las ciudades del Campo de Gibraltar (La Línea de la Concepción, San Roque, Los Barrios, Algeciras) ha dado lugar al surgimiento de una variedad lingüística única: el yanito o llanito. Eso sí, hay que destacar que más bien parece ser un tipo de Spanglish peninsular/ europeo, ya que utiliza como base el dialecto andaluz y no el español estándar.

El origen del yanito no está del todo claro, por lo que se debate entre dos teorías, muy similares:

“La primera defiende que yanito proviene de la comunidad italiana que se afincó en Gibraltar, entre ellos había muchos llamados *Gianni* y de ahí los españoles crearon la denominación *llanito*. La otra teoría es igual, pero a la inglesa; debido a la gran cantidad de ingleses llamados *John*, en consecuencia *Johnny*, que fonéticamente es muy parecido también a *Gianni*. Yanito (o llanito) puede ser tomado con carices despreciativos en algunos contextos, dependiendo mucho de la actitud del hablante (López Iglesias 2024)”.

El término *yanito* con *y* es el más aceptado entre la población gibraltareña debido a factores de pronunciación y etimológicos, “debido a su pronunciación similar al sonido africado, palatoalveolar y sonoro [dʒ] de la jota inicial inglesa. Este sonido es similar en español a la *y* delante de *n* como en la palabra *cónyuge* ['kɔnyu xe] y el mismo sonido que en italiano la *g* seguida de la vocal *i*” (Sánchez Benedito 1994: 94).

Hay que señalar también las designaciones que se producen entre los municipios del Campo de Gibraltar, con gran rivalidad entre ellos. Es el caso de Algeciras y de La Línea, a los cuales se les llama “especiales” y “piojosos” respectivamente:

“*Especiales* porque se refería a los beneficios fiscales que Algeciras recibió por parte de Alfonso XI para atraer allí a la comunidad cristiana, y *piojosos* porque un barco con una plaga de piojos desencadenó una plaga de piojos en el municipio. Es más, hay quienes argumentan que fueron cambiadas en algún momento y que en realidad el famoso barco que llevaba los piojos llegó a Algeciras, convirtiendo a los algecireños en los *piojosos* y que los linenses serían los llanitos debido a que La Línea está en un territorio plano sin ningún tipo de elevación y los *especiales* serían los gibraltareños debido a su distinta nacionalidad y su condición de colonia británica (López Iglesias 2024).”

Canessa (2019: 129), al hablar de la denominación del término yanito y sus orígenes, destaca que “en 1970, durante el cierre de la verja, los gibraltareños empezaron a reconocer su propia forma de comunicación y a reflejar su identidad mixta a través de ella. Es entonces cuando aparece por primera vez el término yanito

no sólo para referirse a los habitantes de Gibraltar, sino también a su variedad propia: el yanito. En 1978, Manuel Cavilla publica el primer diccionario: *Yanito Dictionary* (citado en Rodríguez García 2022: 404)<sup>1</sup>. Previamente a esta época, el yanito era considerado una forma de comunicación “impropia” o incluso “no deseada”. Stewart (1967: 71) lo define como “un matrimonio desafortunado entre dos lenguas opuestas” (citado en Rodríguez García 2022: 404).

El yanito ha sido considerado “un dialecto local del español con elementos léxicos de las lenguas y los dialectos históricos principalmente mediterráneos” (Cavilla 1978, Chincota 1980, Kramer 1986, Lipski 1986, etc.), luego fue definido como “una variedad de cambio de código del inglés y el español” (Moyer 1992, Kellermann 2001, Levey 2008, Weston 2013, Feijóo Rodríguez 2015, Goría 2017, etc.) y “una herramienta de cohesión social” (Téllez 2014, Picardo 2019, Chevasco 2019).

Para algunos autores e historiadores el yanito es una “jerga que convive con el inglés y el español” o una “jerga híbrida que hace referencia a una identidad colectiva” (Téllez 2014: 21-22). Esto explica que el yanito se entienda como una “lengua del afecto, del amor, de la familia, los amigos y allegados” (Téllez 2014: 25) y que aparezca, por tanto, en contextos informales y familiares (Rodríguez García 2022: 395).

Levey (2008: 724) lo define como “el modo de hablar de los hablantes bilingües de inglés y español que habitan en Gibraltar, que tiene rasgos del español mezclados con elementos léxico-sintácticos ingleses y autóctonos”: “It is fundamentally a spoken Spanish-dominant variant, which incorporates English lexical and syntactic constituents as well as some unique local lexical items”<sup>1</sup> (Vázquez Amador 2018: 325), es decir, “un criollo local gibraltareño de español, genovés, hebreo, inglés, maltés y árabe” (Levely 2012: 172-173 citado en Chevasco 2019: 17).

Kellermann lo ve como “un continuo que va desde un habla andaluza hasta una variedad que cambia de código español-inglés”. Una de las primeras definiciones del yanito procede de López en 1782: “[l]os Ginoveses... como los Judios hablan bien ó mal el Castellano é Inglés, i un dialecto ó jerga común á todas las naciones sin excluir las Africanas (Weston 2011: 343 citado en Chevasco 2019: 21)”.

Según Téllez, ser yanito “es una condición, una actitud mestiza ante la vida, más allá de esa jerga híbrida que encierra todo un sistema de comunicación exclusivo de los gibraltareños, una estirpe que se niega a ser engullida social, política, económica y culturalmente por su vecina España. [...] Más allá de la jerga, el yanito supone una identidad colectiva de aquellos que fueron encontrando techo y refugio en Gibraltar durante los últimos trescientos años” (Téllez 2014: 21-22). El mismo autor define el yanito como “la lengua del afecto, del amor, de la familia, de los amigos y allegados. La contraseña lingüística de quienes comparten una misma identidad. Su presencia llena las casas o los hogares como una bandera identitaria” (Téllez 2014: 25).

---

<sup>1</sup> “Se trata fundamentalmente de una variante del español hablado, que incorpora constituyentes léxicos y sintácticos del inglés, así como algunos elementos locales únicos.” (nuestra traducción).

María Vázquez Amador considera que “el llanito o yanito es el modo de hablar de los habitantes bilingües de inglés y español que habitan en Gibraltar” y señala que los rasgos lingüísticos que caracterizan a un hablante de yanito son “la mezcla de código (usar dos lenguas distintas en una misma oración), la alternancia del mismo (tiene lugar cuando hay un cambio de lengua después de una frase y el hablante alterna oraciones en dos lenguas diferentes) y el uso de anglicismos (cuando se introducen voces inglesas dentro de contextos lingüísticos en lengua española) (Martínez 2011, Herraiz 2023).”

A continuación presentaremos algunas características lingüísticas del yanito.

### Características fonológicas:

- **la velarización de la [n] final de sílaba o palabra.** En español la transformación automática de la [n] en el sonido [ŋ], en la que la parte trasera de la lengua se aproxima al velo del paladar, solo ocurre delante de los sonidos [k], como en “encanto”; [g], como en “manga”; y [x], como en “angina”. Sin embargo, la velarización nasal final, así como la nasalización de la vocal, constituye un proceso característico de la variante andaluza (Lipski 1986: 418–419; Penny 2000: 151).
- **Yeísmo:** Existe una falta de distinción entre los sonidos [ʎ] (representado por “ll”) y [j] (representado por “y” o “ll” en algunas regiones). Ambos sonidos se pronuncian de manera similar.
- **Neutralización de [r] y [l]:** Los hablantes de yanito tienden a neutralizar la diferencia entre los sonidos [r] y [l], lo que significa que ambos sonidos pueden pronunciarse de manera similar o intercambiarse en determinadas posiciones. La realización de los fonemas neutralizados puede ser tanto de la alveolar sonora a la lateral como viceversa (Lipski 1986: 418–419; Penny 2000: 151).
- **La aspiración de la [h]** (Kramer 1986: 84 citado en Díaz Hormigo 2001: 101).
- **La reducción o aspiración de la palatal fricativa sorda [s]** con diferentes grados de intensidad a final de sílaba; a final de palabra delante de una pausa o a final de palabra seguida de otra que comienza por consonante, que constituye el grado más inferior de intensidad representado por una simple glotalización o aspiración de [s] llegando a convertirse en [h] (Penny 2000: 118–120).
- **Aspiración de [p], [t] y [k]:** Los sonidos [p], [t] y [k] pueden ser más aspirados o “explosivos” que en otras variedades del español, debido a la influencia del inglés.
- **El intercambio de la labial sonora [b] y la velar sonora [g] en posición intervocálica ante vocal velar.**
- **La desaparición de la dental sonora [d] en posición intervocálica** (Kramer 1986: 82-84 citado en Díaz Hormigo 2001: 101).
- **Seseo.** Aunque el ceceo es la pronunciación más típica de esta zona en la que se encuentra la Roca, los hablantes españoles de esta parte peninsular con mayor nivel educativo tienden a cambiar el ceceo por el seseo dependiendo de las circunstancias sociales en las que se encuentren en ese momento

(Kramer 1986: 85, citado por Díaz Hormigo 2001: 101; Penny 2000: 118–120).

- **Influencia del inglés:** La pronunciación del yanito está influenciada por el inglés, tanto en la entonación como en la adopción de algunos sonidos y patrones de habla. Esto incluye una mayor aspiración de ciertos sonidos y cambios en la entonación y el ritmo del habla.
- **Acento:** El acento en el yanito generalmente sigue las reglas generales de acentuación del español estándar. Las palabras se acentúan en la penúltima sílaba si terminan en *vocal, n, s* o en una *consonante* que no sea *n* o *s*. Si una palabra no sigue estas reglas, se utiliza un acento gráfico para indicar la sílaba tónica. Algunas características del acento del yanito pueden influir en la entonación y el ritmo del habla. La influencia del inglés puede llevar a un ritmo más rápido y una entonación ligeramente diferente en comparación con otras variedades del español. Destaca el marcado acento andaluz cuando se utiliza la lengua española y el acento británico cuando se habla en inglés (Vázquez Amador 2018: 327).

**Características gramaticales** (Lipski 1986: 420; Fierro 1997: 51; Moyer 1992: 86):

- **Uso de “queísmo” y “dequeísmo”:** Se observa el uso de “que” en lugar de “de que” o “del que”, así como el uso de “de que” o “del que” en lugar de “que”.
- **Sustitución del pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple:** En lugar de decir “he hablado”, se dice “hablé”; “has comido” se dice “comiste”, etc.
- **Uso de las perífrasis verbales para expresar futuro:** “voy a hablar”, “vas a comer” etc.
- **Empleo de “ustedes” como pronombre de segunda persona del plural:** en yanito, se utiliza “ustedes” como pronombre de segunda persona del plural, conjugando los verbos de acuerdo con las formas verbales del vosotros. Por ejemplo, se dice “ustedes habláis” en lugar de “ustedes hablan”.
- **Uso de diminutivos:** se utiliza con frecuencia el diminutivo “-ito” o “-ita” para expresar tamaño, cariño o afecto. Por ejemplo, “casita” en lugar de “casa”, “perrito” en lugar de “perro”, etc.
- **Uso de “se” como pronombre reflexivo:** En ocasiones, se emplea “se” en lugar de “te” como pronombre reflexivo de segunda persona singular. Por ejemplo, “se levanta” en lugar de “te levantas”.
- **Uso de expresiones coloquiales y localismos:** el yanito tiene una serie de expresiones coloquiales y localismos propios de la región que no se encuentran en el español estándar: “(estar) aliquidoi”, “dar un ring”, “te llamo pa tras” etc.
- **Las combinaciones bilingües entre el inglés y el español** son muy numerosas como, por ejemplo, *estar guilty* (esp. *ser culpable*), *hacer nitin* (ing. *knitting*, esp. *hacer punto*) o *dar un ring* (esp. *llamar por teléfono*).
- También hay **calcos sintácticos** del inglés hacia el español “*estar supuesto a*” (ing. *to be supposed to*, esp. *deber, haber*).

- **La ausencia de pasivas reflejas del tipo** “*se supone que*” por “*está supuesto que*”.
- **Las conjunciones copulativas se usan de acuerdo al estilo inglés**, por ejemplo, “*la radio ni la televisión dicen nada*” (esp. *ni la radio ni la televisión dicen nada*).
- **el uso de la partícula negativa “no”** o la inserción de coletillas como pregunta retórica del tipo “*verdad*”, “*no es eso*”, las cuales son usadas también en el discurso en español al final de frase con distintos valores como cortesía, asentimiento del interlocutor, reafirmación, etc.

### Características léxicas:

Debido a su enclave geográfico, Gibraltar es una mezcla de culturas y lenguas diferentes. El nivel léxico del yanito es el resultado de la contribución de los inmigrantes y las interferencias entre castellanismos, anglicismos, italianismos, genovesismos, hebreismos o arabismos.

Los campos semánticos más afectados por estas interferencias son términos relacionados con (Cavilla 1978; Lipski 1986: 420; Díaz Hormigo 2001: 101-102; Vallejo Smith 2013: 39; Loureiro-Porto et al. 2017: 97):

- la **alimentación**; como por ejemplo, *greivi* del ing. *gravy* (esp. *salsa*) o *saltipina* también del ing. *salted peanuts* (esp. *cacahuetes salados*);
- los **astilleros y la construcción**; como por ejemplo, *crendel* ing. *crane* (esp. *grúa*) o *marchapié* del genovés *marciape* (esp. *acera*);
- la **educación**; *comocho* del inglés *chalk* (esp. *tiza*).
- Otros **anglicismos** son *liquirbá* (esp. *regaliz*, ing. *licorice bar*), *manolo* (esp. *registro de inspección civil*, ing. *manhole*), *mebli* (esp. *canica*, ing. *marble*), *quequi* (esp. *tarta o pastel*, ing. *cake*), *tipa* (esp. *tetera*, ing. *teapot*) o *tiquete* (esp. *billete*, ing. *ticket*);
- Algunos **italianismos** son *bucherío* (esp. *griterío*, it. *busherio*), *lavamano* (esp. *palangana*, it. *lavamano*) o *lebeche* (esp. *viento del sudoeste*, it. *libeccio*);
- Incluso contiene léxico de **origen desconocido** como, por ejemplo, *aliquindoy* (esp. *estar atento*), cuya posible procedencia puede ser de la lengua caló o de la expresión francesa *un clin d'oeil* (esp. *un pestañeo*, un *parpadeo*).

Mary Chiappe, antigua Ministra de Educación de Gibraltar, profesora y escritora, añade cómo además de los componentes anteriores, el yanito solía contener palabras prestadas del lenguaje de los gitanos españoles, el caló, lo que lo distinguía de la variedad moderna americana del español (Chevasco 2019: 22).

Varios autores (Ballantine, 2000, Kellermann, 2001, Kramer, 1986, Levey, 2008) dan ejemplos de cómo el yanito ha evolucionado en Gibraltar a través de una amplia incorporación de sustantivos y gerundios ingleses incluidos dentro de un núcleo de sintaxis española y citan los siguientes ejemplos de esta mezcla de códigos yanitos: “He hecho *question ten and eleven*” (las preguntas diez y once), “Hoy no tenemos *training*” (entrenamiento) o préstamos semánticos entre el inglés y el español: “Me *ha marcado* el homework” (ha corregido) (Chevasco 2019: 24-25).

Según Ballantine (2001 citado en Said-Mohand 2013: 11), algunas características léxicas del yanito son:

- **la preferencia por la utilización de nombres deverbales:** Hoy no tenemos *training*.
- **condicionamientos semánticos:** Le voy a dar un *party* a mi hijo.
- **referencias a realidades que no existen en español:** Quiero un *cracker* con queso.
- **calco semántico:** Le dieron la peor *marca* de la clase.
- **préstamos de otros idiomas:** (del genovés *pompa*-“bomba de agua” o del árabe marroquí *safi*- “basta”)
- **hispanización** de términos ingleses: *pisup* de *pea soup* “sopa de guisantes”.

En la mayoría de los casos, las palabras yanitas se crearon por un desconocimiento del idioma o por una adaptación muy literal de la palabra oída a la realidad que designa dicha palabra:

“Por ejemplo, la palabra *chingua* o *chinga*, que en La Línea significa “chicle”, es tan solo una adaptación fónica del ing. *chewing gum*. Un caso especial es el de los cereales, la palabra *cuécaro* se utiliza para designar a los cereales de desayuno, no se trata de una traducción del inglés, sino de la costumbre de los gibraltareños de referirse a los cereales directamente por la marca, es decir, se referían a estos como *Quaker Oats*. Esta denominación se adaptó fonéticamente al español y se usó para referirse a los cereales de desayuno, independientemente de su marca (López Iglesias 2024).”

Además de palabras que designan realidades del día a día, existen otras relacionadas con las costumbres gibraltareñas: “la popular designación de *four corners* a la zona de guardia inglesa de la frontera es denominada *focona* y la posterior designación de *focona* a una de las plazas de la línea” (López Iglesias 2024).

Otro ejemplo sería:

“el ya desaparecido equipo de fútbol *Prince of Wales*, al que los aficionados animaban coreando el nombre del equipo. Antes de la formación de la Balompédica Linense, los linenses, para integrarse, coreaban igualmente el nombre, o lo que entendían. Una vez formada la Balompédica Linense (comúnmente llamada *Balona*), se convirtió en habitual usar los mismos cánticos que usaban en el *Prince of Wales*, por ello, y aun a día de hoy en cualquier partido se corea: ¡*Balona Pichigüey*, *Balona Pichigüey*! *Pichigüey*, como transcripción fonética de *Prince of Wales* (López Iglesias 2024).”

El uso lingüístico inducido por el contacto no sólo es evidente en el léxico del yanito, sino que el calco del inglés también está presente en expresiones locales que difieren del español estándar: “un ejemplo de influencia bidireccional se encuentra en la existencia de formas hibridizadas en las que elementos de la fonología o del uso de una palabra en una de las otras lenguas se importa al léxico del gibraltareño (Di Maggio: 4).”

A continuación presentaremos algunas palabras y expresiones yanitas que hemos encontrado en diferentes estudios y vídeos dedicados al yanito<sup>1</sup>.

**Palabras:**

- **abucha** (origen árabe): tumbado/ échate (orden para perros).
- **afternun** (del ing. *good afternoon*): ¡Buenas tardes!
- **(estar) aliquindo**: estar atento, alerta.
- **apología** (del ing. *apology*): disculpa.
- **apoinmen** (del ing. *appointment*): cita.
- **arishu** (del ing. *irish stew*): estofado irlandés.
- **batteria** (del ing. *battery*): batería.
- **bequi** (del ing. *bacon*): panceta, beicon, tocino. También se utiliza para referirse a alguien que está hecho un pelmazo, “está hecho un beki”.
- **bequinpauda** (del ing. *baking powder*): levadura.
- **bolilla**: caramelo.
- **brauniu** (del ing. *brand new*): nuevos.
- **cacht**: juego conocido en español como Pilla-Pilla.
- **calamita** (proviene de *calador de contador y penetrator of meter*= cala meter): imán.
- **canilla**: grifo.
- **cañonera**: juego conocido en el Campo de Gibraltar como las chapas o el hoyo. El juego utiliza las chapas (tapón corona) o tapones de botella como fuente primaria de recursos para la simulación de eventos deportivos, por ejemplo carreras de ciclismo o partidos de fútbol (Lavega Burgués, Olaso Climent 2007: 40).
- **carne combí** (del ing. *corned beef*): carne de ternera enlatada.
- **chama** (del ing. *jumper*): jersey.
- **chinga** (del ing. *chewing gum*): chicle.
- **chitería** (del ing. *cheating*): trampas.
- **choli** (del ing. *jolly*): alegre.
- **chuar** (del ing. *choose*): elegir a suerte, elegir antes de un deporte o juego.
- **cimén** (del ing. *cement*): cemento.
- **combí** (del ing. *corned beef*): carne acecinada.
- **concri** o **concli** (del ing. *concrete*): hormigón.
- **cuórtar** (del ing. *quarter*): trimestre.
- **dentica** (del ing. *identity card*): carnet de identidad.
- **dokia** (del ing. *dockyard*): astilleros.
- **drinki** (del ing. *drink*): bebida.
- **duti** (del ing. *duty*): deber.
- **grevi** (del ing. *gravy*): salsa.
- **harampai** (del ing. *ham and pie*): una buena fiesta.
- **infleita** (del ing. *inflator*): bomba de aire, inflador.

<sup>1</sup> Cobo Espejo 2020; Pérez 2022; Téllez 2014; María Ortega citada en Cañas 2016; “People of the YANITO 2012; Gibbons 2020 Entrevistas a Pepe Palmero & Lionel Pérez en Rock: The Llanitos of Gibraltar”, 2009; Entrevista a Tito Vallejo en Pepe Marín, *Reportaje - DICCIONARIO Llanito words and phrases Gibraltar*; <https://tradupla.com/es/llanito-yanito-gibraltar-ejemplos/>, 2019.

- **ivining** (del ing. *evening*): noche.
- **júver** (del ing. *hoover*): aspiradora.
- **kitin plasta** (del ing. *sticking plaster*): esparadrapo.
- **keki** (del ing. *cake*): pastel.
- **lanche** (del ing. *lunch*): comida a medio día.
- **liquirbá** (del ing. *liquorice bar*): regaliz.
- **manchina** (origen italiano): grúa.
- **maot** (origen hebreo): dinero.
- **meblis** (del ing. *marble*): canicas.
- **nitin** (hacer *nitin*) (del ing. *knit*): hacer punto.
- **parma**: policía.
- **pati** (del ing. *party*): fiesta.
- **penshi** (del ing. *pension*): pensión de jubilación.
- **picles** (del ing. *pickles*): encurtido, pepinillos en vinagre.
- **pisup** (del ing. *pea soup*): sopa de guisantes.
- **pipería** (del ing. *pipe* y del español *tubería*).
- **plomero** (del ing. *plumber*): fontanero.
- **poti** (del ing. *potty*): orinar.
- **pudimpé** (del ing. *puding pan*): hace referencia a las vasijas usadas para hacer tartas.
- **quequi** o **panquequi** (del ing. *cake* y *plum-cake*): bizcocho, tarta, pastel.
- **rolipó** (del ing. *lollipop*): piruleta, chupachups.
- **rula** (del ing. *rule*): regla.
- **saibo** (del ing. *side-board*): aparador.
- **salti pina** (del ing. *salted peanuts*): cacahuetes en español.
- **sospen** (del ing. *sauce pan*): cazo, cacerola, olla.
- **televisho** (del ing. *television*): televisión.
- **tenkiu** (del ing. *thank you*): gracias.
- **tishe** (del ing. *teacher*): profesor.
- **tipá** (del ing. *tea pot*): tetera.
- **(darse un) washí** (del ing. *wash*): bañarse, darse un baño, ducharse.
- **vacancia** (mezcla del inglés *vacancy*, y el español *vacante*): se refiere a un puesto de trabajo vacante.
- **yersi** (del ing. *jersey*): jersey, rebeca.

Podemos observar que la mayoría de estas palabras, relacionadas con lo cotidiano (alimentación/ comida, vestimenta, profesiones, utensilios, juegos/ ocio, acciones/ verbos/ estados, tiempo, emociones/ cualidades, administración/ documentos, construcción y cortesía) parecen ser adaptaciones fonéticas al español:

- **alimentación/comida:** *arishu, bequi, bequinpauada, bolilla, carne combí, combí, drinki, grevi, keki, lanche, liquirbá, picles, pisup, quequi/ panquequi, rolipó, salti pina, tipá.*
- **vestimenta:** *chama, yersi.*
- **profesiones/ trabajo:** *parma, plomero, tishe, penshi, vacancia.*

- **utensilios:** *batteria, calamita, canilla, infleita, júver, kitin plasta, manchina, pudimpé, rula, saibo, sospen, televisho.*
- **juegos/ ocio:** *cacht, cañonera, chitería, chuar, meblis, pati, harampai.*
- **acciones/ verbos/ estados:** *abucha, aliquindoi, apología, dar un washi, poti, nitin, duti, apoimen.*
- **tiempo:** *afternun, ivining, cuórtar, brauniu.*
- **emociones/ cualidades:** *choli, bequi.*
- **administración/ documentos:** *apoinmen, dentica, maot, vacancia.*
- **construcción:** *cimén, concri/ concli.*
- **cortesía:** *tenkiu.*

### Expresiones:

- **Dar un ring** (del ing. “*giving a ring*”): telefoneando.
- **Don’t give me the tin:** no me des la lata.
- **I’m giving myself the boat/ Don’t give me the tin:** No me des la lata, que me voy al bote.
- **Estoy de libertad** (del ing. “*to be free*”): estar de vacaciones.
- **Pasa un examen** (del ing. *pass an examen*”): aprobar un examen.
- **Pómpalo brother** (del ing. *pump up the volumen*): sube el volumen, hermano.
- **Te doy un lift** (del ing. “*I’ll give you a lift*”): “Te llevo”.
- **Te llamo pa tras** (del ing. “*I’ll call you back*”): “Te devuelvo la llamada”.
- **Kicks por si pega** (de una regla del juego de las canicas). Hacer algo en contra de las reglas, normalmente con la esperanza de que sea aceptado por los demás participantes.
- **Hijo del Mebli** (del lord Melville) “Who do you think you are? The son of Melville?”: “¿Quién te crees que eres, el hijo del Mebli?” – refiriéndose a una persona poderosa e influyente.

En cuanto a las expresiones, destacan los calcos literales del inglés (*dar un ring, estoy de libertad, pasa un examen, te doy un lift, te llamo pa tras*), algunos con ciertos matices humorísticos o irónicos: (*I’m giving myself the boat/ Don’t give me the tin, hijo del Mebli*).

Además de los ejemplos léxicos, en el corpus investigado, también hemos encontrado las características específicas del yanito como la mezcla de código, la alternancia y el uso de los anglicismos<sup>1</sup>:

## I. Mezcla de código:

1. “¿Quieres venir *to the beach* conmigo?”

<sup>1</sup> Para hacer el corpus utilizamos algunos vídeos disponibles en la red (Gibbons, 2020 Entrevistas a Pepe Palmero & Lionel Pérez en *Llanito words and phrases Gibraltar*; Mastelerillo Demesana 2015, *Pepe’s Pot. Programa de cocina de Gibraltar. Presentador: Pepe Palmero*; Potaje, 2022, *Pepe’s Pot con Vanessa. Programa de cocina de la GBC - TV Gibraltar*; Sonia’s Chachi Piruli Christmas – Episode 1) y algunos trabajos que aparecen en bibliografía (Martínez, 2011; Herraiz, 2023, Said-Mohand, 2013: 11).

2. “What we have left of *arroz* we have in the Sundays”.
3. “And we peel all these eggs *que van enteros*. The finished stock *da un color más* [...]”.
4. “And it's true, the thing is that his friend John Gómez, *que tiene tela del telón*, thought of giving him a present because he did his wedding reception and not knowing what to give him he bought himself a plot of land in Richmond what accidentally got it the title of count and to prove this *pa'que no no creas que es broma*, we're going to show you the purchase to show that the person is clearly what he is, *no tiene condesa* because he only has the count but there we have we have with us this is actually something very very significant to how *que no es broma que* he is really a count because of the purchase of that particular land which belongs to him *como yo le dije yo soy el conde de this town*”.
5. “*Pero* this is true and I knew and I know you and people are there and they want to know and I thank you very much that you showed this first to show the people that it was nothing to do with him I was somebody else that bought this for him and it not *porque este tío es un cuentista y se lo quiso comprar. Se ha encontrado con el título y yo...todo muy bien conque* there we are, you see this now and I return this because I don't want to spoil it”.
6. “Yo te puedo decir por ejemplo, *for example, we call the marbles, we call them meblis. We use to play the other days* y nosotros lo llamamos a eso el mebli. No sé de dónde sale, pero *we always called like that*. Luego hemos tenido *games we used to do with that* los tapones de la cerveza *and that we call them* las cañoneras *and so we made la whole in eso and* tirábamos el... tenemos el trompo, *which is a top*, pero el *top we used to* amarrar con una cuerda y se tiraba. Jugábamos al cabalín. El cabalín es saltar uno encima del otro, por ejemplo uno se ponía así y el otro saltaba”.
7. “Y es que hubo un tiempo que era contra español, el tiempo que estuvo la verja cerrada *and we were completely isolated from Spain and everything that was Spanish was taboo. So the younger generation*, los jóvenes no hablaban español casi, hablaban solamente en inglés. Al no poder cruzar la frontera, ¿por qué interesarte lo que hay allí?”
8. “La desgracia mía fue que mi padre [...] se tenía que quedar porque era chófer de ambulancia del MOD *and was left behind*”.
9. “You are the one who suggested the chicken pops *y ahora empiezas así con la manita*”.
10. “Harina y pan rallado, *because you're doing the muslito with pan rallado and not with these*”.

11. “*Again*, huevo, la gallina, el *the drumsticks*, y lo que se llama la rosada”.
12. “You fried them *así*”.
13. “Children love that. *Mira*, in the other programme”.
14. “*Oye*, if somebody else done this popcorn, this chicken in what’s it, *que te llamen*, ’cause I want to know.
15. “Yo *the pacience that they have with the childrens*, yo no sé de dónde la sacan”.
16. “Yo no, yo qué sé, a lo mejor *somebody is doing it*”.
17. “Conque *welcome to my house*. ¡Hola! Pues mira, ¡Hola, hola *my friends!* Bueno, *I am in my house*, en mi humilde cocinita nueva, que vamos a hacer *Christmas canapés*, *you know?*”
18. “Entonces, *I’m going to show you two of each* para que no se haga muy largo el vídeo y después lo hacemos todo y lo enseñamos, ¿vale? Y después también tenemos un *sweet thing*, después tenemos unos dulcecitos que van a estar chachi piruli, ¡chachi piruli! No veas, la gente está loca con el chachi piruli”.
19. “Esto o lo podéis comprar ya hecho, *you can buy them already toasted or you can toast them in your house*. *As I’ve got a toaster*, que es como una sandwichera, pues yo lo corté todo todo *and I’ve done them all, you see?*”.
20. “No, tú... No, pero *the thing is that* te tiras... *One whole morning thinking*”.
21. “Chiquilla ¿Qué *heavy, have you seen it?*”
22. “*I told you*, es que, *you cannot trust any Kilian*”.
23. “¡Lo han visto! *Last Friday* ahí en el Bruno’s”.
24. “El rabo es *very good*.”
25. “Rosto is el resto del roast que sobró el domingo and it sounds funny but it’s true”.
26. “The fun is you actualy make join in the cooking the children, because ¿tú sabes?”
27. “Yes, and you know what? *El día siguiente*, on Saturday”.
28. “Hombre, *I’m telling you* que no puede”.
29. “They’ve seen him *con otra chiquilla*”.
30. “I like to comer *arroz* on the beach”.

## II. Alternancia:

1. “*Do you want to come to the beach with me? Hoy hace mucho calor*”.
2. “Muy bien. And now?”.
3. “Pepe, ten cuidado. It’s been cooking for twenty-three hour”.
4. “Bueno, let’s go into a little magic television break and we come. Venga, a ver qué pasa”.

5. “[...] porque aquello no era Marruecos entonces, era internacional lo que era Tánger. So they decided to check us out. Y los trataron muy mal aparentemente”.
6. “Yo no porque yo nací en Inglaterra. I was born in England because of the evacuation, my mother was pregnant and we were taken there. Y entonces pues me fui pa’llá”.
7. “Por unos cuantos pero me evacuaron de Gibraltar pa’ Inglaterra cuando tenía cuatro años. So I spent my first, my next four years under the Blitz of London. El hotel mío estaba al lado al lado al lado de Hyde Park. Have you been to London? There is a road just before you get Hyde Park where all royalty lives. Lo que ahora [...]”.
8. “And then we had in the older days what we called a national dish which is calentita. And calentita is something either you like or you hate simply because it’s an awkward taste in our days. ¿Te acuerdas?”.
9. “And we liked it because we had to lump it and it was what we had we became to love it. And Paloma the guy that I was telling you that went out with a big... because we didn’t have an oven at that time. So it was always cooked in what we called the local bakeries. No se hacía en las casas. Las casas ya cuando vino el tiempo de tener lo que le llamamos un horno casero. When we started to doing it but before it was always bought from a man called Paloma that used to go around shouting Calentita, Calentita Hottie Hottie and he used to cut a piece and give you a piece in a piece of paper for a mere nothing. And I think it was in the Petite Bar it was a couple of pence and we used to have that and then I tell you a bit of the story of the rosto.”
10. “But this is a new idea that’s come about and it gives. ¡No te lo comas todo!”
11. “No, no. I’m telling you the truth”.
12. “¡Hola, hola! Welcome to my house, Sonia’s recipe!”.
13. “What am I going to wear? What am I going to wear?” Y vienes y te pones un apron”.
14. “See how lovely the colour finishes. Con el pedacito de pescado”.

### III. Uso de anglicismos:

1. “*He pasado toda la tarde colgando ropa en el wardrobe*”.
2. “Los franceses que le habían ganado a los alemanes y los ingleses temían de que los barcos de guerra se usaran y parece que nos hundieron la flota and *therefore* los franceses de allí de Casablanca que eran los que mandaban [...]”.
3. “Mi padre el pobre terminó cuatro años o cinco en Jamaica y mi madre seis en Inglaterra, y lo que fue era *Northern Ireland* y todo esos sitios

- que fue en Ballymena donde estuvieron lo cual estamos *twin Ballymena* y Gibraltar y Madeira somos *twin cities*".
4. "Cuando caían los *flame bomb*.
  5. "También hay otro *story*, ¿sabes?"
  6. "Este es el *lunch* para mis niños".
  7. "Vamos a hacer unas cositas para Nochebuena, conque vamos a hacer unas tapitas, unos "canapeses" para que los quieran ustedes poner antes de cenar o para *Christmas Day* y entonces no veas, vamos a dar el lote".
  8. "De *Christmas* todo".
  9. "Esta va mal, me voy a hacer entrevista ni entrevista, no tiene ni *chance*".
  10. "Esta mañana es *very hot*".
  11. "Estas *holidays* me voy de *vacantions* a *France*".
  12. "Hoy no tenemos *training*".
  13. "Mañana vamos *Christmas shopping*".
  14. "*Sir*, no tengo *ruler*".
  15. "Le voy a dar un *party* a mi hijo".
  16. "Quiero un *cracker* con queso".
  17. "Voy a comprar un *Christmas cracker*".
  18. "No puedo cocer la gallina porque la tengo *frozen*".
  19. "Ayer tomé *lunch* después de la demostración".
  20. "Hay un *call* pa' ti".

Los ejemplos mencionados anteriormente muestran una convivencia lingüística real entre el inglés y el español, las particularidades léxicas se convierten en señas de identidad cultural local.

Tito Vallejo opina que "las palabras originales del yanito se están perdiendo, puesto que la nueva generación es bilingüe, domina el inglés y el español" (Marín 2012). Pepe Palmero y Lionel Pérez comparten la misma opinión que Tito Vallejo en cuanto al desuso del yanito (Gibbons 2020).

En su artículo "Adiós Llanito! Gibraltar's dialect is under threat", Jones (2015) sugiere que "la población local no quiere perder su bilingüismo, ni su dialecto español local, pero que tanto las relaciones negativas con España como las realidades actuales de la globalización y la tecnología pueden ser las principales fuerzas impulsoras detrás de la aparente pérdida del español y el yanito entre los gibraltareños más jóvenes" (citado en Chevasco 2019: 21).

En la actualidad, el yanito tiene una implantación más bien coloquial, puesto que el inglés es la lengua oficial de Gibraltar, "pero un Gobierno solo puede regular en tres ámbitos: la educación, la administración y los medios de comunicación. No puede regular, en cambio, en lo que habla una familia en casa o en el recreo. Y ahí el yanito continúa siendo una realidad plenamente vigente", afirma Alicia Mariscal Ríos (citada en Martínez 2021).

Stilz (2009) expone tres argumentos a favor de salvaguardar la lengua materna, potencialmente relevantes para proteger el español y el yanito en Gibraltar: “la capacidad de preservar la relación intergeneracional; la lengua como clave de los valores culturales y literarios y la lengua como práctica con la que las personas tienen una historia personal, por ejemplo, la capacidad de comunicarse con el abuelo, debido a la incapacidad de los nietos para hablar español y la limitada capacidad del abuelo para hablar inglés (Chevasco 2019: 27).”

### Difusión del yanito

La Gibraltar Broadcasting Corporation (GBC) ha emitido varios programas en yanito, incluyendo *Talk About Town* – una serie de discusión en la que tres presentadoras discuten los asuntos locales, desde la necesidad de reemplazar una placa de la calle, hasta los asuntos políticos importantes; *Pepe’s Pot* fue un programa de cocina en el que también se hablaba yanito. El documental *People of the Rock: The Llanitos of Gibraltar* (2011) habla sobre las características del yanito, su historia y su cultura.

La radio de Gibraltar (Radio Gibraltar) transmite sobre todo en inglés, pero también hay programas en español, que son de contenido trivial (recetas de cocina, decoración del hogar, música ligera) y pocos gibraltareños sintonizan tales programas, ya que optan por oír lo que ofrecen las emisoras de Algeciras. Además de a televisión de Gibraltar, reciben los canales de televisión españoles, que son elegidos por muchos gibraltareños (Díaz Hormigo 2001: 106).

Existe un sitio web *Llanito llanito* (<https://www.llanitollanito.com/>), creado por el gibraltareño Dale Buttigieg, escrito en yanito, que difunde el uso de esta variedad. Tiene varias rúbricas dedicadas a la gramática del yanito, a las diferencias entre el yanito y el español, inglés o asturiano y también un diccionario en línea, en el que podemos buscar palabras en yanito, español o inglés. Además publica noticias, podcast, artículos, poemas y canciones en yanito. A parte de esto, cuenta con su propia revista local *Llanito llanito*, que suma en la actualidad 25 números publicados desde 2018 hasta 2024. La revista también se puede consultar tanto en dicho sitio web como en

(<https://www.calameo.com/books/00561170108b9b9be5555>). El sitio web tiene páginas en las redes sociales, Facebook (<https://www.facebook.com/llanitollanito>) e Instagram (<https://www.instagram.com/llanitollanito/>).

Además de esta, los gibraltareños tienen otra página en Facebook, que les informa sobre los acontecimientos (eventos, noticias) que ocurren en el Peñón, *People of The Rock: The Llanitos of Gibraltar* (<https://www.facebook.com/PeopleOfTheRock/>), pero a diferencia de la primera, *Llanito llanito*, utiliza el inglés como lengua de comunicación.

Hay otro sitio web que difunde los eventos político-socio-culturales (<https://www.yourgibraltartv.com/blogs>) y un blog con varias páginas dedicadas a la historia del Peñón (<https://gibraltar-social-history.blogspot.com/>).

El yanito cuenta con dos diccionarios elaborados por Manuel Cavilla en 1978, *Diccionario yanito*, y por Tito Vallejo Smith en 2003, *The yanito dictionary*. Además, existen otros dos disponibles en línea (<https://www.llanitollanito.com/>) y

(<https://gibraltar-intro.blogspot.com/2014/09/2012-llanito-language-of-gibraltar.html>). A estos se les añade el libro de Miguel del Manzano Pratts, *El habla yanito y su repercusión en el Campo de Gibraltar*, que recoge el origen de esta peculiar forma de hablar, curiosidades del Peñón y frases hechas, cartas y dichos arraigados en la Roca por la influencia no sólo del español, sino también del italiano, el árabe e incluso el hebreo, originada por las olas de inmigrantes que a lo largo de la historia han llegado al Gibraltar británico. Al final del libro hay un diccionario que contiene 1.356 palabras (Máiquez 2016).

## Conclusiones

El Peñón es un símbolo de mestizaje cultural. Aunque cuenta con un territorio de apenas 6.8 km<sup>2</sup> ha propiciado el surgimiento de un pueblo formado por la convivencia de diferentes culturas (británica, española, genovesa, judía, árabe, maltesa, portuguesa y norteafricana) que con el tiempo ha creado su propia manera de expresarse. El yanito es el testimonio cultural y lingüístico del mestizaje cultural que ha habido y sigue habiendo en Gibraltar.

Los gibraltareños son un pueblo que siempre ha estado bajo la amenaza constante de un posible ataque por parte de distintos países, que deseaban apoderarse de su territorio debido a su posición geográfica.

La Roca presenta una particularidad lingüística única en el continente europeo, que ha sobrevivido durante más de tres siglos. A pesar de haber sido una colonia británica desde 1713, los habitantes del Peñón no han dejado de sentirse de una u otra manera españoles. Esto se debe sobre todo al hecho de que el español fue y sigue siendo para muchos la lengua materna y de ahí el rechazo a emplear el inglés en contextos informales o familiares.

Los yanitos están en busca de su identidad, porque son conscientes de que no son ni británicos, ni españoles. Por cuestiones históricas han sido obligados a aprender un idioma que rechazaban y oprimidos por hablar su lengua materna, pero pese a esto el español ha sobrevivido.

En estos trescientos años los gibraltareños han pasado de ser monolingües a convertirse en bilingües. Una prueba del bilingüismo es la existencia del yanito, que al fin y al cabo es un tipo de spanglish europeo, una alternancia de códigos inglés-español que mezcla elementos léxicos autóctonos.

La particularidad del yanito es que se forma a partir del dialecto andaluz occidental y no del español estándar. A los gibraltareños se les reconoce por su fuerte acento andaluz a la hora de comunicarse en español o yanito. El carácter andaluz del yanito se observa en las características fonéticas: yeísmo, aspiración de la [h], de la [s], la pérdida de la [d] intervocálica.

Las características gramaticales más destacadas son: el uso de “queísmo” y “dequeísmo”, el empleo del pronombre personal de tercera persona, “ustedes” en lugar del pronombre de segunda persona del plural “vosotros”; las conjunciones copulativas se usan al estilo inglés, el uso de la partícula negativa “no” o la inserción de coletillas como pregunta retórica, el uso de diminutivos. A estos se les añade el uso de expresiones coloquiales y localismos, las combinaciones bilingües entre el inglés y el español y los calcos sintácticos del inglés hacia el español.

En cuanto a las características léxicas hemos podido comprobar una constante mezcla y alternancia de códigos inglés-español. El léxico del yanito es el resultado de la fusión del español y del inglés. En la mayoría de los casos hemos observado la hispanización de términos ingleses, el uso predominante de anglicismos, pero también hay casos de préstamos de otros idiomas (árabe, genovés, hebreo).

El inglés ha ganado terreno en detrimento del español durante la dictadura franquista en el Peñón, no solo por el cierre de las fronteras con España, sino también porque a partir de mediados del siglo XX, se ha convertido en un idioma mundialmente hablado y hoy día, debido a la globalización y a la invasión de anglicismos en todos los idiomas, forjada por el desarrollo tecnológico, es una condición casi *sine qua non* de hablar el inglés.

El yanito ha sobrevivido a lo largo del tiempo, gracias a su carácter oral, puesto que es hablado en contextos informales y familiares. Hay que destacar que no se sabe exactamente en qué momento surgió, no hay documentación que muestre su aparición, ya que no tiene carácter oficial, por lo tanto no se utiliza por escrito en contextos formales.

La existencia de los diccionarios yanitos, de la revista *Llanito llanito* y de las diferentes páginas web y de los programas de televisión que promueven el yanito son el reflejo constante de que los gibraltareños no quiere olvidar sus raíces.

En conclusión, podríamos afirmar que el cambio de código, es decir la alternancia inglés-español, inglés-yanito, español-yanito o incluso inglés-español-yanito representa una seña de identidad de los gibraltareños, es lo que los diferencia de los británicos y de alguna u otra manera los acerca a los españoles.

Por ende, al dejar de utilizar el español o el yanito, los gibraltareños perderían rasgos de su identidad. Las nuevas generaciones deben conocer el yanito y el español para entender mejor su historia y contársela a sus descendientes.

## Bibliografía

### Libros:

- Cavilla, M. 1978. *Diccionario yanito*. Gibraltar: Mediterranean SUN Publishing Co. Ltd.
- Chevasco, David. 2019. *Contemporary Bilingualism. Llanito and Language Policy in Gibraltar: A Study*. Cádiz: Editorial Uca-Universidad de Cádiz.
- Fierro Cubiella, E. 1997. *Gibraltar: aproximación a un estudio sociolingüístico y cultural de la Roca*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- García Sanz, Carolina. 2022. *Historia de Gibraltar*. Madrid: Catarata.
- Kellerman, A. 2001. *A New New English: Language, Politics, and Identity in Gibraltar*. Heidelberg: Herstellung.
- Kramer, J. 1986. *English and Spanish in Gibraltar*. Hamburg Buske Verlag.
- Lavega Burgués, Pere, Olaso Climent, Salvador. 2007. *Mil juegos y deportes populares y tradicionales*. Barcelona: Paidotribo.
- Levey, D. 2008. *Language Change and Variation in Gibraltar*. John Benjamin's Publishing.
- Ramírez, A. 1992. *El español de los Estados Unidos*. Madrid: MAPFRE.
- Said-Mohand, Aixa. 2013. *Bilingüismo en Gibraltar: Inglés y Español. Usos y actitudes lingüísticas entre la población joven*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- Sánchez Benedito, F. 1994. *Pronunciación inglesa comparada con la Española*. Madrid: Alhambra.
- Téllez, Juan José. 2014. *Yanitos. Viaje al corazón de Gibraltar (1713-2013)*. Sevilla: Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces.

- Vallejo Smith, Tito. 2013. *The Yanito Dictionary*. Gibraltar: Panorama Publishing, disponible en <https://www.abhaengige-gebiete.de/wp-content/uploads/2022/10/Yanito.pdf> (5.05.2025)
- Weinreich, U. 1953. *Language in contact. Findings and problems*. Nueva York: Publications of the linguistic Circle of New York 1.

### Tesis doctorales:

- Fernández Martín, M. (2002). *Valoración de las actitudes lingüísticas en Gibraltar*. (Tesis doctoral) Cádiz: Universidad de Cádiz. Tesis doctoral.
- Moyer, M. 1992. *Analysis of code-switching in Gibraltar*. (Tesis doctoral) Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Picardo, Nicholas Edward. 2012. *The war and the siege: language policy and practice in Gibraltar, 1940-1985*. Tesis doctoral, University of Birmingham, disponible en [https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/1500/8/Picardo\\_12\\_PhD.pdf](https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/1500/8/Picardo_12_PhD.pdf) (2.05.2025)

### Artículos:

- Calvo Pérez, Julio. *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*, vol. I, Valencia, Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias, Departament de Teoria dels Llenguatges, Universitat de València, p. 91-112, disponible en [https://books.google.ro/books?id=9Gxs2O59PfMC&newbks=1&newbks\\_redir=0&printsec=frontcover&pg=PA100&dq=llanito&hl=es&redir\\_esc=y#v=onepage&q=llanito&f=false](https://books.google.ro/books?id=9Gxs2O59PfMC&newbks=1&newbks_redir=0&printsec=frontcover&pg=PA100&dq=llanito&hl=es&redir_esc=y#v=onepage&q=llanito&f=false) (12.05.2025)
- Díaz Errico, E. (2014). “*Hace dos años para atrás que fui a Egipto...*”: sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos in “*Confluente. Rivista di Studi Iberoamericani*”, VII(2), p. 194-209. disponible en <https://confluente.unibo.it/article/view/5950/5670> (10.05.2025)
- Errico, E. (2015). *Una variedad fronteriza: algunas notas sobre el español gibraltareño o yanito*. in “*Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)*”, VIII(4), p. 56-565. Disponible en <https://www.ranle.us/numeros/volumen-4/numero-8/una-variedad-fronteriza-algunas-notas-sobre-el-espanol-gibraltareno-o-yanito/> (10.05.2025)
- Eriksen, T. 1992. *Linguistic Hegemony and Minority Resistance*. in “*Journal of Peace Record*”. 29, 3, p. 313-332.
- Hormigo, María Tadea. 2001. *La situación intercultural e interlingüística de Gibraltar*, in ed.
- García Martín, J. (2000). *Los conceptos de bilingüismo y diglosia y la situación lingüística de Gibraltar*. in “*Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*”. Madrid: Editorial Castalia. III, págs. 483-489.
- Lipski, J. M. 1986. *Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar*, in “*Neuphilologische Mitteilungen*”, 87, 3. Modern Language Society. p. 414-427.
- Loureiro-Porto et al. 2017. *Language contact in Gibraltar English: A pilot study with ICE-GBR*, in “*Alicante Journal Of English Studies*” 30, Alicante. p. 94-120.
- Maggio, Martin Hasan di. *Language and Identity in Gibraltar: English and Spanish in contact*, disponible en [https://www.academia.edu/36345287/Language\\_and\\_Identity\\_in\\_Gibraltar](https://www.academia.edu/36345287/Language_and_Identity_in_Gibraltar) (11.05.2025)
- Penny, R. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez García, Marta. 2022. *Hacia una nueva definición del yanito: análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar*, in “*Boletín Hispánico Helvético*”, 39-40 (primavera-otoño 2022), p. 391-420, disponible en <https://edoc.unibas.ch/id/document/70217> (10.05.2025)
- Vázquez Amaror, María. 2018. *Introducción al yanito de Gibraltar*, E-Aesla, 4, p. 323-330, disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7776751> (12.05.2025)
- Weston, D. A. 2011. *Gibraltar's Position in the Dynamic Model of Postcolonial English*. in “*English World-Wide*”. 32, 3, p. 338-367.
- Weston, D. A. 2013. *Code-Switching Variation in Gibraltar*. in “*International Journal of Bilingualism*”. 17,1, p. 3-22.

### Vídeos:

- Gibbons, Garrett (17.04.2020), *Llanito words and phrases - Pepe Palmero & Lionel Pérez* (Gibraltar), disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Xf1h3BhRitE> (6.06.2025)

- Herraiz, E. (2023, 11 de junio), *En “ANDALUCÍA” hay una lengua muy RARA*, disponible en Lingürosa YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=NCvG6qzJJ2w> (7.06.2025)
- Marín, Pepe (2012), *Reportaje - DICCIONARIO YANITO*, disponible en YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=0mM\\_f2fce-M](https://www.youtube.com/watch?v=0mM_f2fce-M) (6.06.2025)
- Mastelerillo Demesana (2015), *Pepe's Pot. Programa de cocina de Gibraltar. Presentador: Pepe Palmero*, disponible en YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=bbepkTAtVAY>(8.06.2025)
- “People of the Rock: The Llanitos of Gibraltar” (2009), disponible en VIMEO <https://vimeo.com/3408888> (4.06.2025)
- Potaje, Pepe (2012), *Pepe's Pot con Vanessa (Programa de cocina de la GBC – TV Gibraltar)*, disponible en YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=pffC9la\\_pOc&t=44s](https://www.youtube.com/watch?v=pffC9la_pOc&t=44s) (6.06.2025).
- Rosa, Sonia de la, *Simply Sonia: Sonia's Chachi Piruli Christmas – Episode 1*, disponible en GBC. <https://www.gbc.gi/tv/programmes/simply-sonia-1314/clips/sonias-chachi-piruli-christmas-episode-1-739> (9.06.2025)

### Páginas web:

- Cañas, J. (2016, 28 de octubre). *Andalunghish: 14 palabras del inglés gibraltareño que han adoptado (a su manera) sus vecinos españoles*, disponible en el *El País* [https://verne.elpais.com/verne/2016/10/14/articulo/1476453721\\_472188.html](https://verne.elpais.com/verne/2016/10/14/articulo/1476453721_472188.html) (3.05.2025).
- Chipulina, Neville (2014). *Llanito. People and Language of Gibraltar*, disponible en <https://gibraltar-intro.blogspot.com/2014/09/2012-llanito-language-of-gibraltar.html> (3.05.2025).
- Cobo Espejo, Alonso H. (2020, 21 de julio). *Yanito: el habla sin fronteras del peñón*, disponible en <https://www.archiletras.com/pais/yanito-el-habla-sin-fronteras-del-peñon/> (7.05.2025).
- López Iglesias, Juan (2024, 16 de febrero). *Llanitos y un lenguaje especial en la Línea de la Concepción*, disponible en <https://www.upo.es/patio-colorado/2024/02/16/llanitos-y-unlenguaje-especial-en-la-linea-de-la-concepcion/?reload=735784> (3.06.2025).
- Máiquez, Rafa (2016, 4 de diciembre). *El manual del perfecto yanito*, disponible en [https://www.europasur.es/lalineamanual-perfecto-yanito\\_0\\_1087391845.html](https://www.europasur.es/lalineamanual-perfecto-yanito_0_1087391845.html) (6.06.2025)
- Martínez, S. (2021, 17 de mayo). *El llanito: Tres claves para entender cómo Gibraltar desarrolló su “spanghish” con acento andaluz*, disponible en *elDiario.es*. [https://www.eldiario.es/red/que-es/llanito-tres-claves-entender-gibraltar-desarrollospanghish-acento-andaluz\\_1\\_7942981.html](https://www.eldiario.es/red/que-es/llanito-tres-claves-entender-gibraltar-desarrollospanghish-acento-andaluz_1_7942981.html) (3.05.2025).
- Pérez, María del Mar (2022, 13 de julio). *Otros tipos de español: el llanito y el judeoespañol*, disponible en <https://iscrito.com/es/otros-tipos-de-espanol-el-llanito-y-judeoespanol-blogiscrito/> (6.06.2025)

### Otras fuentes electrónicas

- <https://www.calameo.com/books/00561170108b9b9be5555> (9.06.2025)
- <https://www.facebook.com/llanitollanito> (9.06.2025)
- <https://www.facebook.com/PeopleOfTheRock/> (9.06.2025)
- <https://www.instagram.com/llanitollanito/> (9.06.2025)
- <https://www.llanitollanito.com/> (10.06.2025)
- <https://gibraltar-intro.blogspot.com/2014/09/2012-llanito-language-of-gibraltar.html> (10.06.2025)
- <https://gibraltar-social-history.blogspot.com/> (9.06.2025)
- <https://tradupla.com/es/llanito-yanito-gibraltar-ejemplos/> (8.06.2025).
- <https://www.yourgibraltartv.com/blogs> (8.06.2025)